

北京外国语大学科研基金资助项目

اللغة العربية والحضارة العربية

阿拉伯语  
与阿拉伯文化

周烈 著  
蒋传瑛  
余章荣 审

外语教学与研究出版社

北京外国语大学科研基金资助项目

# 阿拉伯语与阿拉伯文化

周 烈 蒋传瑛 著  
余章荣 审

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语与阿拉伯文化/周烈,蒋传瑛著. — 北京:外语教学与研究出版社,1998.12

ISBN 7-5600-1542-5

I. 阿… II. ①周… ②蒋… III. 阿拉伯语-文化语言学-研究  
IV. H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 34189 号

阿拉伯语与阿拉伯文化

周 烈 蒋传瑛 著

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.5 印张 207 千字

1998 年 11 月第 1 版 1998 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—2000 册

\* \* \*

ISBN 7-5600-1542-5

H·866

定价: 15.90 元

## 前 言

文化语言学是兴起于八十年代中期的一门新学科，是研究语言和文化相互之间关系的学科，是语言学和文化学的交叉学科。

文化是一种社会现象，它包括人们的风俗习惯、生活方式、行为准则、社会组织及其相互关系等。文化是人们通过他们的创造活动而形成的产物。因此，文化也包括文学、艺术、音乐、建筑、哲学、科学技术成就等集中反映人类文明的各个方面。文化又是一种历史现象，它是社会历史的积淀物。文化具有民族性。文化的内容通过民族形式的表现，映射出鲜明的民族色彩。

文化与语言既密切联系，又相互区别。语言是一种文化，而且是最初始的文化，但只是文化的组成部分，文化的一个方面，而并非它的全部。语言与文化既是部分与整体的包含关系，又是形式与内容的制约关系。因为一切文化知识都是依靠语言来记载与传播的，即使是属于文化物质层次的现象，也只有通过语言的命名、阐释，才有意义。语言虽是一个内涵相对确定的概念，但其外延、使用范围，却极其广泛，它涉及从古到今、从内到外的一切文化现象。所以人们通常把语言称作为文化的载体，是反映民族文化的一面镜子。

对语言与文化进行综合性的研究，其突出的优点是将语言

置于得以产生、存在与表现的具体文化背景之中，从而使人感受到它是活生生的语言，是在一定的社会环境中载负着具体文化内容的语言。这种研究显然对语言教学，尤其是外语教学具有重要的理论意义和现实意义。长期以来，外语教学都把主要精力集中在语言知识的传授上，忽视语言使用与文化因素的相互作用，培养出来的大部分学生尽管语法知识掌握得较好，词汇量很大，语音语调也较为准确优美，但却缺乏在恰当的场合使用恰当的语言的能力，缺乏深层次理解语言的能力，有时甚至运用本族文化的语言交际标准去理解和套用外语以至闹出笑话。这说明了文化对交际无所不在的深刻影响，也说明了交际能力不仅包括语言能力，而且包括对与语言使用密切相关的社会文化因素的充分了解和掌握。

外语教学的任务是培养在具有不同文化背景的人们之间进行交际的人才。外语教学不仅仅是语言教学，而且应该包括文化教学。对外语教学工作者来说，只教会学生一套机械的语法规则，一定数量的词汇是远远不够的。要让学生有效地掌握语言，必须同时向学生教授所学语言国家的文化。这一点必须贯穿于教学大纲的制订，教材的选编，课堂教学的实施等一系列教学活动中。

鉴于语言与文化之间的密切联系，鉴于文化语言学研究的重要意义、鉴于文化教学在语言教学中的重要位置，我们深深地被《阿拉伯语与阿拉伯文化》课题所吸引，并大胆地作了尝试。我们在多年从事阿拉伯语教学和研究的基础上，借鉴前人

的研究成果，就阿拉伯语在阿拉伯伊斯兰文化中的地位、阿拉伯词语与阿拉伯文化、从外来词看文化的接触、阿拉伯语中的比喻与阿拉伯文化、阿拉伯语谚语与阿拉伯文化、时间与文化内涵、阿拉伯语中的习用语、阿拉伯语中的委婉语、阿拉伯语身势语和阿拉伯人名与阿拉伯文化等内容进行了初步的探讨，力求揭示阿拉伯语与阿拉伯文化的某些关系，揭示在阿拉伯语中体现的阿拉伯民族的思想意识、思维方式、价值观念、民族心理、民族感情、风土民情、社会变革等社会文化因素，并从中总结归纳出一些具有规律性和启发性的特点，以利于阿拉伯语教学、研究及翻译工作。

《阿拉伯语与阿拉伯文化》是一个研究领域十分广阔的课题，我们只作了一些十分肤浅的探索，衷心希望此书能起一个抛砖引玉的作用。

由于我们水平有限，课题完成的时间又较仓促，本书中定有疏漏和不当之外，敬请专家、同行和广大读者不吝赐正。

周 烈 蒋传瑛

1998年7月

于北京外国语大学

# 目 录

<b>第一章 阿拉伯语在阿拉伯伊斯兰文化中的地位</b> .....	1
一、蒙昧时期的阿拉伯语 .....	2
二、阿拉伯语与伊斯兰教 .....	5
三、阿拉伯语与科学技术的发展 .....	9
四、阿拉伯语的社会地位 .....	15
五、阿拉伯语受到的影响 .....	18
六、阿拉伯语的振兴 .....	22
<b>第二章 阿拉伯词语与阿拉伯文化</b> .....	27
一、造词心理与民族文化 .....	27
二、词语与社会生活 .....	31
三、词意的演变与社会发展 .....	41
四、词语的文化伴随意义 .....	45
<b>第三章 从外来词看文化的接触</b> .....	50
一、外来词是文化接触的产物 .....	50
二、阿拉伯语吸收外来词的方法 .....	54
三、阿拉伯语吸收外来词语的三个主要阶段 .....	58
四、阿拉伯人吸收外来词语的心态 .....	63
五、阿拉伯语对其他语言的影响 .....	67
<b>第四章 从《一千零一夜》看比喻的文化特色</b> .....	72
一、用动物作比喻 .....	73

二、用植物作比喻 .....	78
三、用自然现象作比喻 .....	81
四、用社会现象作比喻 .....	89
<b>第五章 阿拉伯语谚语与阿拉伯文化</b> .....	94
一、勤奋好学 尊师崇知 .....	95
二、修身养性 诚实守信 .....	100
三、敬业勤俭 积极务实 .....	108
四、以德交友 行善报恩 .....	114
五、人和中庸 宽容忍让 .....	118
六、廉洁持正 坚守气节 .....	122
<b>第六章 时间与文化内涵</b> .....	127
一、时间与人 .....	128
二、时间与环境 .....	138
三、时间与社会 .....	145
<b>第七章 阿拉伯语中的习用语</b> .....	154
一、问候语 .....	155
二、祝愿语 .....	160
三、致谢语 .....	167
四、恭维语 .....	171
五、致歉语 .....	181
六、称呼语 .....	185
七、咒骂语 .....	192



八、叫卖语 .....	197
<b>第八章 阿拉伯语中的委婉语</b> .....	<b>201</b>
一、委婉语的产生与功能 .....	201
二、阿拉伯语中的委婉语现象 .....	204
三、阿拉伯语委婉语的表现形式 .....	211
四、委婉语的心理基础 .....	218
<b>第九章 阿拉伯语身势语</b> .....	<b>222</b>
一、阿拉伯人对身势语的认知 .....	223
二、阿拉伯语身势语的表意功能 .....	228
三、阿拉伯语身势语与社会 .....	235
四、阿拉伯语身势语行为 .....	245
<b>第十章 阿拉伯人名与阿拉伯文化</b> .....	<b>254</b>
一、阿拉伯人名的构成特点 .....	255
二、阿拉伯人名所体现的心理特征 .....	267
三、阿拉伯人名所体现的民族性 .....	283
四、阿拉伯人名的时代性特征 .....	300
五、阿拉伯人名的社会性 .....	310
<b>主要参考书目</b> .....	<b>323</b>

## 第一章

### 阿拉伯语在阿拉伯伊斯兰文化中的地位

语言是一种社会现象。语言是随着社会的产生而产生，随着社会的发展而发展的。世界是通过语言来认识的。因此，任何一种语言都在人类社会的发展中起着重要的作用。正象大多数学者认为的那样，它的作用并不局限于人与人之间的相互沟通和理解，语言还是人类用来学习和思考的工具。客观事物被人感觉到了，由人的感觉器官传到人的脑中，被概括而成表象，把表象和感觉加以普遍化的结果，就成为概念。概念形成以后就进入思维活动过程了。思维是在表象，概念的基础上进行分析、综合、判断、推理来反映并认识客观现实的一种能动过程。而语言则是思维产生和实现的必要条件。思想通过词的形式具有自己本身的内容，所以说语言是思想的直接现实。从某种程度上讲，语言控制着人的思维，指引着人的行为。此外，语言的另一杰出功能是它保存着人类社会的文化遗产。因此，语言是社会关系的组织者，是人与人之间合作和交往的工具，是人类社会得以持续的重要条件，是先进的社会文化得以传播的重要因素，是人类文明的最重要的基础。

千百年来，阿拉伯语体现着阿拉伯民族的存在，反映着阿拉伯民族的个性，展示着阿拉伯民族的特点，记录着阿拉伯民族的历史。它包容着阿拉伯民族的文明，伴随着阿拉伯民族在

科学、文化、艺术、立法、哲学等领域的发展，保证着这些文化遗产得以代代相传。它是使阿拉伯民族充满活力而不停地跳动的的心脏，是使阿拉伯民族永往直前而不停地转动的马达。

## 一、蒙昧时期的阿拉伯语

阿拉伯语是一种古老的语言。由于先人们没有留下可供考证的文字资料，我们无法知晓它的产生、发展以及逐步成熟的过程。但是从已经发现、整理的文献资料看，作为世界上最古老的闪含语系中生命力最强、传播最广、使用最普遍的一个分支的阿拉伯语，早在一千五百多年前的蒙昧时期，就已经是一种相当成熟的语言了。

应该说，伊斯兰以前的阿拉伯人并不是很多，他们的居住地也仅限于阿拉伯半岛及其周围。他们过的是部落生活，各部落的人都使用各自的方言。据有的学者考证，当时在各部落间使用的方言多达二十种以上。但是，这些方言的基本结构、基本特点是相同的，它们均属于同一种语言。所谓不同只是指在某些词的发音和含义上存在着差异。学者们认为，古莱什人是语言最地道的阿拉伯人，他们能言善辩，具有表达细腻，善择词语的特点。阿拔斯时期的著名哲学家、思想家法拉比曾说过“古莱什人是最善于选择最简明、最易上口、最动听而又最能表达内心情感的词句的阿拉伯人。”实际上，这是古莱什语在与其他部落语言的接触和冲撞中取得胜利的结果，是使其因此而成

为所有阿拉伯部落的交际语言，而且也使其垄断了阿拉伯半岛上各部落在诗歌、散文、演讲等领域中的地位的结果。

古莱什语成为阿拉伯部落的交际语言和文学语言的原因是多方面的。主要有：

1、**宗教因素** 古莱什是麦加、天房的所在地。古莱什人不仅就住在麦加及其周围，而且是天房的管理人。天房早在蒙昧时期就已成为所有阿拉伯部落的圣庙。他们去那里朝觐，履行宗教仪式，朝拜偶像，奉献祭物。因此，当时的古莱什人，对其他部落来说已在宗教方面享有十分优越的地位。

2、**经济因素** 古莱什除了在宗教方面享有优越地位外，在经济上也享有极优越的地位。古莱什地理位置适中，交通方便，而且处在南北商队往来的要道上。当时的商业主要掌握在善于做买卖的较为进步的古莱什人手中。麦加也变成为财富的中心。那时古莱什的商队不仅活跃在阿拉伯半岛本土，而且抵达沙姆地区（叙利亚、黎巴嫩、约旦、巴勒斯坦一带）。商业活动一年四季从不间断。这一地区的经济命脉实际上是在古莱什人的掌握之中。

3、**政治因素** 除了在宗教和经济方面享有优越地位外，古莱什人在政治上同样具有很强的势力。早在公元5世纪，古莱什人就已控制了圣地麦加，并逐渐成为整个希贾兹的统治者。他们不仅重建天房，还建造宫殿、制订法令、征缴税收，为朝觐者提供招待和水夫。

4、**语言自身的因素** 古莱什语在当时各阿拉伯部落语言中，

是使用最广泛、词汇最丰富、表达最精练、风格最完善的语言，而这一切都得益于它得天独厚的地理、政治和宗教环境，得益于与其他阿拉伯方言的接触和交融。这也是后来古莱什语成为伊斯兰教语言的重要因素。

人们现在所指的标准阿拉伯语，实际上就是从其他部落方言中吸取了大量的精华的古莱什语。也有的学者更客观地把它称为各阿拉伯部落的共同语。语言学的法则告诉人们：一种有可能征服别的方言的语言，迟早将成为文学语言。已成为标准阿拉伯语或共同语的古莱什语，很自然地成了所有阿拉伯部落、城镇的文学语言。阿拉伯人用它作诗，用它演讲，用它撰写书信、函件，用它记录和传播哲理、谚语，用它进行外交会谈，用它进行各种会议的讨论、协商。它记录着当时社会的历史，反映着当时社会的物质文明和精神文明，在社会的发展和进步中起着举足轻重的作用。

在伊斯兰教产生前的一个半世纪中，阿拉伯民族在语言和文学上取得的成就是巨大的。但是由于这些作品大都是以口头文学的形式世代相传的，保存到现在的，只有一些格言、传记，但诗歌较为丰富。世界上大概没有任何民族象阿拉伯民族这样能热情地赞扬文艺，而且为口头的或者书面的文艺所感动。任何一种语言对于本民族的精神所能发生的无法抗拒的影响，好象都没有阿拉伯语这样强烈。

用诗歌来表情达意，是伊斯兰教以前的阿拉伯人最明显的特点。当时的阿拉伯人似乎个个都是诗人，他们的才能仿佛在

诗歌中才能找到表现的机会。贝杜因人爱好诗歌，这是他们在文化上的一种优点。他们的诗歌题材广泛，诗律繁多，意境各异，他们在诗中表达对亲人的情爱，对敌人的憎恨，描述他们对故土的眷恋，对亡人的怀念，描绘他们生存环境的自然景象和他们赖以生存的驼马驴羊。在这些诗歌中，七篇《悬诗》是最杰出的作品，直到今天，这七篇《悬诗》仍在整个阿拉伯世界被作为诗歌的典范。

此外，演说的作用并不比诗歌逊色。当时演说的作用主要是煽动部落情绪，鼓舞部落战士的士气，这种习惯在伊斯兰时期得到了进一步的发扬。谚语和格言对于阿拉伯人来说就像哲学对于希腊人那样重要。他们在这方面也留下了宝贵的遗产。

蒙昧时期的阿拉伯语，为当时阿拉伯半岛的发展提供了有利的条件，从某种程度上说，它维护了阿拉伯民族在伊斯兰教兴起以前得以完整地存在几个世纪，同时也为伊斯兰教的兴起和阿拉伯帝国的建立奠定了较为坚实的基础。

## **二、阿拉伯语与伊斯兰教**

如前所述，阿拉伯语在蒙昧时代已发展成为一种成熟的语言。以古莱什语为核心的标准阿拉伯语不仅成为各阿拉伯部落日常交往的共同语，而且已成为当时所有阿拉伯人的文学语言。阿拉伯人拥有丰富、优美的文学财富。阿拉伯游牧人既是语言的出处，又是文学的源泉。阿拉伯语具有特殊的结构，特别适

用于简洁的、锐利的、警句式的文体。阿拔斯时期的著名学者贾希兹曾说：“地球上没有一种语言，其动听、优雅能比得上聪明的游牧人的言谈话语；没有一种语言，比阿拉伯学者的雄辩更理智、更畅达、更富于启迪和教益。地球上没有一种享受，能像聆听他们滔滔不绝的言语更令人心旷神怡”。伊斯兰教正是选择了这种语言作为经典《古兰经》和《圣训》的语言。

根据穆斯林的观点，《古兰经》是真主的言语，是由天使吉卜利勒用阿拉伯语口授给先知穆罕默德的。《古兰经》优素福章第二节说：“我确已把它降示成阿拉伯文的《古兰经》，以便你们了解。”这说明从穆罕默德传播伊斯兰教的第一天起，标准阿拉伯语已成为伊斯兰教的语言。这一事实不仅说明了阿拉伯语的完善与成熟，而且也大大巩固了阿拉伯语在其他各民族语言中的地位。

《古兰经》石谷章第九节说：“我确已降示教诲，我确是教诲的保护者。”《古兰经》不仅保护了阿拉伯语的存在，提高了阿拉伯语的地位，而且促进了阿拉伯语的发展。《古兰经》和《圣训》为阿拉伯语开辟了许多新的言语艺术的领域，如：宗教律法、人物传记、历史故事、自然奥秘、社会改革、政治制度、家庭事务、礼尚往来。由于言语艺术领域的扩大，语言自身在词义、风格等方面也得到了发展和提高。阿拉伯语也采用了像哲学论证、逻辑推理等新的表达手法，并在诸如想象比喻等原有的表达手法中加进了新的内容。

在阿拉伯语的词汇方面，《古兰经》和《圣训》不仅给某

些词赋予了新的含义，而且创造了许多新的词语。如：祈祷（ الصلاة ）、斋戒（ الصوم ）、天课（ الزكاة ）、朝觐（ الحج ）、哈里法（ الخليفة ）、依玛目（ الامام ）、法官（ القاضى ）、清真寺（ المسجد ）等。语言是一个民族的生活和它生存的环境的镜子，是一个民族的和文化的宝库。伊斯兰教给阿拉伯民族在思想观念、生活习惯等许多方面带来的变化，都在阿拉伯语，特别是在阿拉伯词汇中得到了反映。

《古兰经》和《圣训》还是大多数语言学科和宗教学科产生的直接原因。为了确保正确阅读《古兰经》和理解经文的含义，语言学家艾布·艾斯瓦德·杜阿里(卒于伊历 69 年、公元 688 年)和他的两名学生叶海亚·本·亚阿木尔和纳斯尔·本·阿西姆从古叙利亚文字中引用了加点和加符号的方法，首先给那些相似的字母加上不同的点，从而使每一个字母表示一个辅音；同时用加在字母上下方的不同符号来表示不同的读音，这不仅保证了《古兰经》诵读的统一性，也促进了阿拉伯语的规范化。

为了维护阿拉伯语的纯洁性，为了正确地理解《古兰经》和《圣训》，为了便于人们学习和教授阿拉伯语，许多语言学家和语法学家加强了对阿拉伯语语法的分析与研究，并逐步总结制订出一套完整的词法和句法规则。在阿拉伯世界，没有一门学科能像阿拉伯语语法那样受到如此的重视，并得到如此全力以赴的研究。从伊斯兰历 1 世纪语法学研究的开始，到第一部语法巨著——西巴维的《书》的诞生，人们为研究语法作出了极大的努力。阿拉伯语语法的问世，是阿拉伯语发展史上的里



程碑，它使阿拉伯语成为中世纪重要的学术语言，并为使其成为政治、经济语言提供了保证。

此外，经注学、圣训学、语言学、韵律学、辞典编撰学、伊斯兰法律学等学科也随着伊斯兰教的兴起而相继创立。各种学术著作和研究成果也不断出现，其中有当时最杰出的学者哈里尔·本·艾哈迈德编撰的第一部阿拉伯语词典《艾诺》和第一部关于诗词格律的著作《韵律书》以及他的弟子西巴维著的第一部阿拉伯语法巨著《书》。

随着伊斯兰教的迅速传播，阿拉伯人很快便征服了伊拉克、叙利亚、波斯、土耳其、苏丹、利比亚、突尼斯、阿尔及利亚、摩洛哥等地。强大的伊斯兰帝国很快在许多地区取代了罗马帝国和波斯帝国的势力。伊斯兰教甚至以不同的方式传到阿富汗、巴基斯坦、印度以及西班牙、法国南部、意大利南部等地区。按伊斯兰教的规定，所有的穆斯林必须用阿拉伯语诵读《古兰经》，用阿拉伯语祈祷、用阿拉伯语从事一切伊斯兰教的仪式。而对于依玛目和讲道者来说，不仅应会诵读《古兰经》，而且还应理解《古兰经》和《圣训》的深刻含义，还应能用阿拉伯语讲解、解释伊斯兰教的教规教义。另外，对于被征服的民族来说，与作为征服者、统治者的阿拉伯人交往也必须懂阿拉伯语，谁若欲在阿拉伯伊斯兰社会中提高自己的地位，能谋个一官半职，或用诗文赞美的形式获得执政者的赏赐，则更应精通阿拉伯语。因此，由于宗教的原因和社会生活的需要，各被征服地区的居民纷纷学习阿拉伯语，从而使阿拉伯语与伊斯兰教